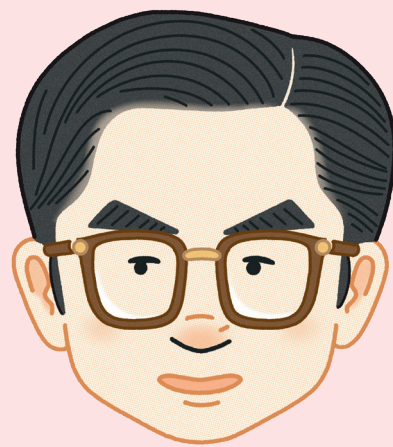


40
年
の
時
を
超
え
て



ビル・シラー

BILL SCHILLER



南定四郎

MINAMI TEISHIRO

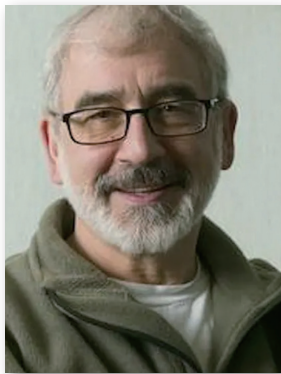
BEYOND 40 YEARS

1984-2024



ビル・シラー

1943年、米国イリノイ州シカゴにある、オーストリア系ドイツ人移民のコミュニティに生まれる。1964年イリノイ大学ジャーナリズム学部卒業後、米国政府のプログラムで、ペルーの首都リマのスラム街に「平和部隊」として派遣されるが、ベトナム戦争のため1年間で帰国。1970年、ベトナム戦争に抵抗する米国人としてスウェーデンに亡命。当初は抗議デモや出版などを通して反ベトナム戦争運動に参画。ベトナム戦争後、スウェーデンのLGBT運動に合流し、同国のLGBT団体「RFSL」の国際局事務官として10年間活動。また、ストックホルムにあったIGA (ILGA) の情報局の運営にも携わる。1990年、RFSLを退会し、北欧LGBTカルチャー組織「Tupilak(トゥピラク)」を結成。1992年のILGAパリ世界会議ではLGBTカルチャーに対する考え方の違いが明確となり、ILGAを退会。ILGCN (International Lesbian and Gay Cultural Network) の設立に貢献。その後30年間、Tupilak、ILGCNを中心に現在も活動を継続している。ストックホルム在住。



Bill Shiller

Born in 1943 in Chicago, Illinois, U.S.A. to Austrian-German immigrant parents, he graduated from the University of Illinois College of Journalism in 1964. He was then sent to work in Lima, Peru, as a member of the Peace Corps under a U.S. government program but returned after one year due to the Vietnam War. In 1970, he defected to Sweden as an American opposing the Vietnam War. Initially, he engaged in the anti-Vietnam War movement through protests and publications. Following the Vietnam War, he became involved in the Swedish LGBT movement, serving as the secretary of the international bureau of RFSL, the country's LGBT organization, for 10 years. In 1990, he left RFSL to establish the Nordic LGBT cultural organization "Tupilak." Two years later, at the ILGA Paris World Congress, he left ILGA due to differences in attitudes toward LGBT culture and contributed to the establishment of ILGCN (International Lesbian and Gay Cultural Network). He has remained active in Tupilak and ILGCN for the past 30 years and currently resides in Stockholm.

南 定四郎

1931年12月23日、樺太で生まれる。終戦直後、13歳の時に母親の郷里・秋田県へ引き揚げる。52年、21歳で上京。72年12月、ゲイ向けタブロイド紙『アドニスボーイ』創刊(〜74年)。74年5月、ゲイ雑誌『アドン』創刊(〜96年)。77年7月、ゲイのライフスタイル誌『MLMW(ムルム)』創刊(〜82年)。84年2月、スウェーデンから来日したビル・シラーと出会ったことがきっかけで「IGA日本サポートグループ」を設立(後にIGAからILGAに)。ゲイ解放運動に傾注する。80年代半ばから電話相談をはじめエイズ予防啓発活動を行い、エイズ予防法案に反対する運動にも参画。92年『東京国際レズビアン・ゲイ・フィルム&ビデオ・フェスティバル』(現『レインボー・リール東京』)の開催に尽力。94年、日本初のプライドパレードとなる『東京レズビアン・ゲイ・パレード』の実行委員長として開催を主導。97年以降、活動の一線から退く。2010年、パートナーの郷里である沖縄県に移住し、現在も居住している。



Minami Teishiro

Born on December 23, 1931, in Sakhalin, he moved to Tokyo in 1952 at the age of 21. He founded the gay tabloid "Adonis Boy" in December 1972, which ran until 1974. Subsequently, he launched the gay magazine "Adon" in May 1974, which continued until 1996. In July 1977, he established the gay lifestyle magazine "MLMW," which was active until 1982. In February 1984, he founded the "IGA Japan Support Group" after meeting Bill Schiller, who had come to Japan from Sweden. This organization later changed its name from IGA to ILGA. During the mid-1980s, he began offering telephone counseling and other AIDS prevention activities, actively participating in movements opposing the AIDS Prevention Bill. In 1997, he retired from the Tokyo Lesbian and Gay Parade. Subsequently, in 2010, he relocated to his partner's hometown in Okinawa Prefecture, where he currently resides.

40年の時を超えて

1984-2024

文／山縣真矢

一九八四年二月、一人のスウェーデン人が東京を訪れた。彼はILGA(インターナショナル・レズビアン・ゲイ・アソシエーション)の幹部で、ゲイ・ムーブメントをオルガナイズするために来日したのであった。一人のオルガナイザーが来日しなかったら、いまでも、まだ日本にはゲイ・ムーブメントは存在しなかったであろう。

南定四郎「戦後日本のゲイ・ムーブメント」

『インパクション』71(インパクト出版会、1991年)

日本のゲイ・ムーブメントの先駆者、南定四郎はインタビューや講演などで、事あるごとにIGA日本支部の設立のときのことを熱く語り、そこには必ず、そのきっかけを作った人物として、一人のスウェーデン人が登場する。その名は「ビル・シュアー」。この人と南との邂逅がなければ、日本のゲイ・ムーブメントの歴史も大きく変わっていたかもしれない。

ビル・シュアーとは一体何者なのだろう。これまで南さんを通してしか伝えられてこなかったこの人物のことが気になって、2023年5月からインターネットを使って調べ始めた。スウェーデン語でもビルはBillでおそらく間違いないだろうが、

Beyond 40 years

1984-2024

TEXT／Yamagata Shinya

"In February 1984, a Swede visited Tokyo. He was an executive of the International Lesbian and Gay Association (ILGA) and came to Japan to organize the gay movement. If this one person had not visited Japan, there would still be no gay movement in Japan today."

(From Teishiro Minami's article "The Gay Movement in Postwar Japan" in the Impaction 1971 Edition, Impact Press, 1991)

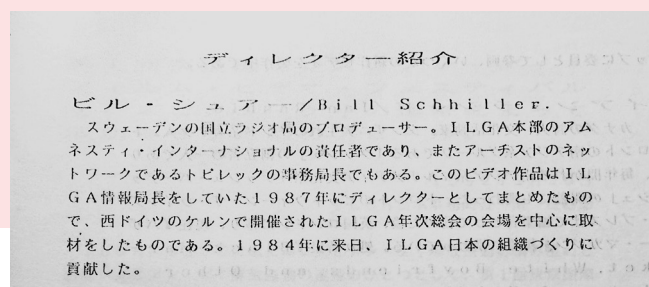
In interviews and speeches, Teishiro Minami, a pioneer of the gay movement in Japan, often speaks passionately about the establishment of the IGA Japan Chapter, attributing its beginnings to one Swedish man: "Bill Sure". Without "Sure's" encounter with Minami, the history of the gay movement in Japan might have unfolded very differently.

But who exactly is "Bill Sure"? This question piqued my curiosity, as until now, I had only heard of him through Minami. In May 2023, I began researching him on the

「シュアー」はどう綴るのだろうか。Shure, Sure, Schure ...。gayやLGBTと掛け合わせて検索するが該当者は出てこない。スウェーデン在住の日本人の知人にも協力を仰いだが、シュアーの綴りの見当がつかず探せないという。

そんな折、別件で、南さんもその開催に携わった『第1回東京国際レズビアン・ゲイ・フィルム・ビデオ・フェスティバル』(1992年3月6日～8日、中野サンプラザで開催)のパンフレットを見る機会があり、その「ディレクター紹介」のところに「ビル・シュアー」の名を発見したのだ。そこには「Bill Schiller」と併記されており、スウェーデン人とはいえ、これは変だろう。「hh」とは綴らないだろうと考えたところ、もしかしたら「Schiller」のスペルミスではないか。早速検索してみると、なんと、スウェーデン在住で、LGBTの活動家で、Bill Schillerという人物にヒットした。

ビル・シュアーは、ビル・シラーだったのだ。



『第1回東京国際レズビアン・ゲイ・フィルム・ビデオ・フェスティバル』パンフレットより。

From the pamphlet of "The 1st Tokyo International Lesbian and Gay Film and Video Festival."

Internet. While "Bill" remains the same in Swedish, I encountered difficulty in determining the correct spelling for his last name. What is "Sure" or "Schure"? Seeking assistance from a Japanese acquaintance residing in Sweden proved fruitless, as he was unable to find any information on Mr."Sure."

However, on another occasion, while perusing a pamphlet for the "First Tokyo International Lesbian and Gay Film and Video Festival" held from March 6-8, 1992, at Nakano Sunplaza, I stumbled upon this name in the "Director's Introduction" section in Japanese. In English, however it was spelt out in roman letters as "Bill Schiller" in the same section. The "hh" must surely be a misspelling, I thought, and this led me to believe that the name "Schiller" is likely to be "Schiller." A quick search confirmed my suspicions, revealing a Swedish resident and LGBT activist named Bill Schiller.

It turns out that "Bill Sure" was, in fact, Bill Schiller.

新事実も判明！

40年前の南定四郎との邂逅を ビル・シラーが語る

ビル・シラー氏とのご対面

ビル・シラーは、実はビル・シラーであり、Bill Schillerと綴り、スウェーデンで現在もLGBTQの活動をしていることが判明した。となると、これはもう、ビルさんに直接、話を聞くしかない。今やインターネットを通じて、地球の裏側の人とオンライン会議ができる時代である。

早速、前述のスウェーデン在住の知人がビルさんにメールをし、こちらの思いや目的を伝えてくれた。ところが、ビルさんからの返事は「探しているのは僕じゃないと思う」という、素っ気ないものだった。その一方で、昔一度だけ日本を訪れたこと、その時にゲイの当事者に会ったこと、その中にダンサーとその彼氏がいたことも書かれてあった。

ダンサー！？ 間違いない。1984年2月に東京で南さんと会い、南さんの自宅に1週間投宿したあのビルさんに相違ない。なぜなら南さんのパートナーはバレエダンサーだったのだから。念のため、南さんにビルさんの写真を送って確認したところ、「この方です」と返信があった。

その後、ビルさんに直接メールをし、南さんや山縣の活動履歴などについても簡単に伝え、日程を調整し、ついに、2023年8月31日、ビル・シラーさんとZOOMでの対面が実現したのだった。



——ビルさんとIGA (ILGA)*1との関わりは？

もともとスウェーデンでRFSL*2の国際代表理事をしていたところ、1982年に、IGAの情報局がダブリンのNGF*3からRFSLに移った頃から、IGAの活動に関わり始めました。当時は活動局がフランスに、財政局がオランダにありましたが、まだ小さな組織で、スウェーデンの情報局では会報 (Bulletin) を不定期で刊行し、国連に情報を提供する程度のものでした。約10年間、私はここで活動しましたが、注意すべきは、IGAは発足当初から、主に西洋の白人男性が牛耳っていた組織だったということ。1986年にレズビアンが加わりILGAになりましたが、女性問題や文化の問題にはほとんど目を向けず、法整備のことばかりを訴える団体で、私はそのことが不満で、1992年にILGAを退会しました。とはいえ、ILGAでの活動を通じて、国を越えて友達や知人ができたことは本当に大きな宝物になったと思っています。



『GAY』誌に掲載されたアクティビスト、南さん。
"Activist Minami" featured in the "GAY" magazine.

New revelations!

A chance encounter with MINAMI Teishiro 40 years ago

Bill Schiller tells his side of the story

Face to Face with Bill Schiller

So, it turns out that Bill Sure was actually Bill Schiller, who's still going strong in LGBTQ activism in Sweden. With this revelation, we felt it was time to have a chat with Bill himself. Nowadays, thanks to the wonders of the Internet, we can easily set up online meetings with folks from all corners of the globe – making it a breeze to connect.

After the aforementioned friend in Sweden shot off an email to Bill, outlining our thoughts and goals, we eagerly awaited his response. However, Bill's reply was short and to the point: "I don't think I'm your guy." But he did mention a past visit to Japan, where he attended some gay parties and crossed paths with a dancer and his boyfriend.

The mention of a dancer set off some bells, as it seemed to align with the Bill who had stayed with Minami back in Tokyo in February 1984. Minami's partner was indeed a ballet dancer. To be absolutely sure, I decided to send over a photo of Bill to Minami for confirmation – and his reply: "That's him alright!"

Feeling pretty confident about our discovery, we decided to shoot Bill a direct email, filling him in on the history of Minami's and my (Yamagata's) activities, and eventually managed to work out a schedule that suited everyone involved.

Finally, on August 31, 2023, we met with Bill Schiller on ZOOM for the first time.

—— What was your involvement with IGA (ILGA)*1, Bill?

I originally served as the International Representative Director of RFSL*2 in Sweden and became involved in IGA activities in 1982 when the IGA's Information Bureau moved from the NGF*3 in Dublin to RFSL. At that time, despite being a small organization, our Activities Bureau was located in France and the Finance Bureau in the Netherlands. Our Swedish Information Bureau only published a Bulletin irregularly, only providing information to the United Nations.

For about 10 years, I remained active in this capacity. It's worth noting that from its inception, the IGA was primarily dominated by Western, white males. In 1986, the organization expanded to include lesbians, becoming ILGA, but it still lacked focus on women's and cultural issues, primarily appealing to legal establishments. Dissatisfied with this direction, I chose to leave ILGA in 1992. Despite my departure, I cherish the friendships and connections I made across the country through my involvement with ILGA.

—— 1984年2月に、日本(東京)を訪れたときのことを話してください。

もともとオーストラリアでのワーキングホリデーが目的で、日本はその前の1週間に立ち寄っただけなんです。滞在初日に泊まったホテルが騒々しくて閉口していた時に、『GAY』というスウェーデンのゲイ雑誌のJAPAN特集で、「Aktivist Minami(活動家・南)」として紹介されていた人物のことを思い出したんです。早速、連絡を取ると(電話番号の入手方法は覚えていない)、南さんは、パートナーと同居している自宅に私を招き、リビングで寝泊まりさせてくれたんです。南さんは少し英語を話せたと思いますが、コミュニケーションを取るのには難しかったと記憶しています。

—— 日本滞在中で、印象に残っていることは？

南さんにゲイバーへ行くよう勧められ、新宿のゲイバーに行ったところ、1軒目では「外国人はお断り」と言われ追い出されました。2軒目は「OK!」と歓迎されましたが、言葉の壁をすごく感じました。



8月31日、ZOOMにて。下段右がビル・シラー。その左が通訳のオリビエ・ファブル。上段右から、ストックホルム在住でビルさん探しに協力してくれた原田周作、山縣真矢、南さんのドキュメンタリー映画を制作中の松岡弘明。

August 31st, via Zoom. Bill Schiller is on the bottom right, with interpreter Olivier Fabre on the left. From the top right are HARADA Shusaku, who resides in Stockholm and assisted in locating Bill, along with Yamagata and MATSUOKA Hiroaki, currently working on a documentaries about Minami.

—— Tell us about your visit to Japan (Tokyo) in February 1984.

My original plan was to embark on a working holiday in Australia, and I only intended to briefly stop by Japan for a week beforehand. On the first day of my stay, I was frustrated and upset to realize that the hotel I had booked was noisy. Thankfully, I recalled someone introduced as "aktivist Minami" in a Japan feature of a Swedish gay magazine called "GAY." Without hesitation, I reached out to him (although I can't recall how I obtained his phone number). To my relief, Minami kindly invited me to his home, where he lived with his partner, and generously offered me a place to sleep in their living room.

Although Minami could speak some English, I remember our communication being a bit challenging.

—— What was your most memorable moment during your stay in Japan?

Minami encouraged me to visit a gay bar, so I headed to one in Shinjuku. However, I encountered some difficulty as I was informed at the first bar that foreigners were not permitted and promptly asked to leave. Thankfully, I found a second establishment where I was welcomed with an enthusiastic "OK!" Nevertheless, the language barrier made it challenging for me to fully connect with others.

—— 南さんにIGAの日本支部を作らないかと勧誘しましたか？

記憶にはないですが、IGA情報局の活動家だったので、多くの人と一緒に活動したいという気持ちは当然あったでしょうから、おそらく誘ったんだと思います。今でも、人との関わりはとても重要だと考えており、「一人ではない」ということを多くの人と共有することは大切だと信じています。

—— 半世紀にわたってLGBTQの活動を行ってきて、いま、若者たちに伝えたいことは？

LGBTQのコミュニティが歩んできた歴史、特に自国の歴史を知り、大切にしてほしい。歴史は燃え尽きたあとのただの「灰」の塊ではありません。歴史を否定され剥奪されたところに、権利の獲得はありません。そして、社会を変えるには「文化」がとても重要です。法整備だけでは社会は変わりません。例えば、スウェーデンでは、LGBTQの権利に関する法整備はほぼ達成されていますが、それでも同性愛嫌悪はなくなりません。LGBTQの文化——レインボー(虹色)の音楽、演劇、文学、アートなどを武器にすることで、嫌悪や憎悪、差別や不寛容と闘うことができるのです。

取材日:2023年8月31日(ZOOM)

(注)*1 IGA(ILGA) 1978年に発足したゲイの国際組織。当初は「IGA=International Gay Association」で、その後、1986年にレズビアンが加わって「ILGA」となり、現在は「ILGA」を「International Lesbian, Gay, Bisexual, Trans and Intersex Association」の略称として使用している。*2 RFSL「Riksförbundet för sexuellt likabehandling」の略称(英名「National Organization for Sexual Equality」)。1952年に設立されたスウェーデンのセクシュアル・マイノリティの団体。*3 NGF「National Gay Federation」の略称。1979年にアイルランドのダブリンで発足したゲイ人権活動団体。1990年にレズビアンが加わって「NLGF」に改称。

Footnotes:*1 IGA (now ILGA) - An international gay organization established in 1978. It was originally IGA (International Gay Association), then became ILGA in 1986 with the addition of lesbians, and now uses ILGA as an abbreviation for "International Lesbian, Gay, Bisexual, Trans and Intersex Association". *2 RFSL "Riksförbundet för sexuellt likabehandling" (National Organization for Sexual Equality), a Swedish sexual minority organization founded in 1952. *3 NGF (National Gay Federation), a gay human rights organization founded in Dublin, Ireland, in 1979. In 1990, lesbians were added to the name, which then changed to NLGF.

—— Did you solicit Mr. Minami to start a Japanese chapter of the IGA?

I don't recall exactly, but I likely invited him because I was an activist at the IGA information office at the time, and naturally, I wanted to collaborate with like-minded individuals. I still firmly believe in the significance of engaging with others and sharing experiences, reassuring oneself that you're not alone in your endeavors.

—— After half a century of LGBTQ activism, what message do you wish to convey to today's youth?

I want to stress the importance of recognizing and honoring the history of the LGBTQ community, including the history of your own country's community. History is more than just a pile of ashes left behind after events have unfolded. When history is denied or erased, progress toward achieving rights is hindered. Additionally, "culture" plays a vital role in driving societal change. Legal reforms alone are insufficient in reshaping society. For example, in Sweden, significant strides have been made in LGBTQ rights legislation, yet homophobia persists. By embracing LGBTQ culture—such as rainbow music, theater, literature, art, and more—as a tool, we can combat hatred, discrimination, and intolerance.

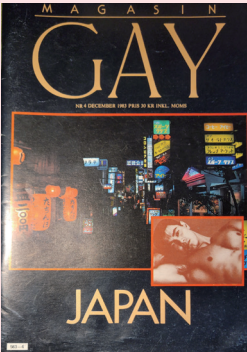
Date of interview: August 31, 2023 (ZOOM)

スウェーデンのゲイ雑誌『GAY』のJAPAN特集

1984年2月、日本を訪れたビル・シラーと南定四郎を巡り合わせたのは、スウェーデンのゲイ雑誌『GAY』の「JAPAN特集」だった。およそ1年前、83年2月末、スウェーデンからやって来たジャーナリスト、エルン・リンドストランド(Örn Lindstrand)が、南さんが編集長を務めるゲイ雑誌『アドン』編集部を訪れ、日本のゲイ事情について取材。スタッフの磯貝宏も同席した。

その後、スウェーデンから日本に送られてきた「JAPAN特集」掲載誌には、武内条二のイラストが表紙の『アドン』1983年4月号とともに、「Aktivist Minami」とキャプションが付けられた南さんの写真が掲載されていた。ビルさんは訪日時にこの雑誌を持参しており、宿泊したホテルの騒音に悩まされたときに、「Aktivist Minami」のことを思い出し連絡したというわけだ。『GAY』誌が取り持った「縁」である。

今号は全64ページ、まるごと「JAPAN特集」だったようで、カラーページでは相撲部屋の稽古の様子を写真中心にレポート。また、新宿や上野のゲイバーやゲイ・サウナ「大番」の名前も登場し、トム・オブ・フィンランドから着想を得たであろうイラストが『アドン』誌から引用されていたりもする。そして、ビルさんが執筆した山海塾の写真集の記事や、三島由紀夫のセクシュアリティに関する論考を、矢頭保が撮影した三島の六尺禪姿とともに紹介した記事もある。あるいは、Kiyoko Kataokaというスウェーデンに移住したレズビアン女性のルポがあったりと、多岐にわたるなかなか手の込んだ特集である。



『GAY』誌第4号、JAPAN特集の表紙。1983年12月刊、30スウェーデン・クローナ(税込)とある。
The cover of GAY magazine No. 4, Japan special, published in December 1983, sold at the time for 30 Swedish kronor (incl. tax)

Swedish gay magazine GAY's Japan feature

The bond between Bill Schiller and Sadashiro Minami was sparked during their visit to Japan in February 1984, all thanks to the "Japan Special" feature in the Swedish gay magazine "GAY." About a year earlier, in late February 1983, Örn Lindstrand, a Swedish journalist, dropped by the editorial department of "Adon," a gay magazine where Minami serves as chief editor, for a chat about the gay scene in Japan. Hiroshi Isogai, one of the staff members, was also there, adding to the lively conversation.

Fast forward to the "Japan Special" issue of the magazine sent from Sweden to Japan. In it was a snapshot of Minami with the caption "Aktivist Minami," nestled alongside the April 1983 issue of "Adon," flaunting an illustration by Joji Takeuchi on the cover. Bill packed this magazine with him during his visit to Japan. When the hotel noise became too much for him, he remembered this "aktivist Minami" and reached out to the magazine. Cue the connection, courtesy of GAY magazine!

Now this 64-page "Japan Special " issue of "GAY" was chock-full of various different articles, including a full color page feature of sumo wrestlers flexing their muscles in the sumo stable. It listed some hotspots like the gay bars and saunas, including the famous "Ohban" in Shinjuku and Ueno. And even had illustrations possibly inspired by Tom of Finland from "Adon" magazine. There was an article on the Sankai Juku dance troupe photo book penned by Bill, and a piece on Yukio Mishima's sexuality, complete with a snapshot of Mishima sporting a rokushaku-loincloth, courtesy of Tamotsu Yato. There was even an article by Kiyoko Kataoka, a lesbian who had immigrated to Sweden.



『GAY』誌「JAPAN特集」の、南さんや『アドン』を取り上げている中面ページ。
The inside pages of GAY magazine's "Japan Special" featuring (among others) Minami and "Adon".

スウェーデンにおける LGBTQ関連の法整備の歩み

スウェーデンにはLGBTQを保護する法律がたくさんあり、今では世界有数のLGBTQフレンドリーな国ですが、80年前はそうではありませんでした。同性間の性的行為は違法で、同性愛は病気と考えられていました。トランスジェンダーの人が性別を変更することもできませんでした。

1944年に同性間の性的行為が犯罪ではなくなりましたが、まだ精神障害だと考えられ、1979年になってようやく精神障害ではないと認定されました。また、1972年には世界に先駆けて法律上の性別の変更が可能になりましたが、その要件には不妊手術が義務づけられていました。その要件が削除されるのは2013年まで待たねばなりませんでした。その後、2018年には、法改正前に不妊手術をして性別を変更した人を対象に国が補償することが決定(申請は2020年5月1日まで)。各人一律225,000スウェーデン・クローナ(当時の為替レートで約287万円)の補償を受けました。

同性カップルに対しては、1995年に「登録パートナーシップ制度」が始まり、2009年には婚姻法が改正され、異性カップルと同様の結婚ができるようになりました。

年表を見ても分かるとおり、スウェーデンはこの80年の間に、ものすごいスピード感でLGBTQの権利を法的に認めてきました。それでも、ビル・シラーさんがインタビューで話しているように、ホモフォビアやトランスフォビアはなくなる現実があります。セクシュアルマイノリティやジェンダーマイノリティが社会の中でさらに受容されていくにはどうすればいいのか。真に平等な社会を目指して、スウェーデンはこれからも歩みを進めていくことでしょう。

スウェーデンのLGBTQ関連法整備年表

| | |
|-------|------------------------------------|
| 1944年 | 同性間の性的行為の非犯罪化 |
| 1952年 | LGBTQの人権活動団体「RFSL」設立 |
| 1972年 | 世界で初めて合法的な性別変更を容認 |
| 1979年 | スウェーデン社会庁が同性愛は精神障害ではないと認定 |
| 1987年 | 同性愛(後に「性的指向」)が差別禁止法の対象に加わる |
| 1995年 | 同性カップルの「登録パートナーシップ法」が成立 |
| 1998年 | 『ストックホルム・プライド』初開催 |
| 2003年 | 同性カップルの養子縁組の権利を認定 |
| 2009年 | 同性カップルが婚姻法に含まれ、「同性婚」法制化が実現 |
| 2013年 | 法律上の性別変更で課されていた不妊手術の義務化を削除 |
| 2018年 | 法改正前の性別変更で不妊手術を受けざるを得なかった人を対象に国が補償 |



ストックホルム・プライドの様子。例年約5万人が行進し、約40万人の観客が集まるという。
A snapshot of Stockholm Pride, where approximately 50,000 participants march while roughly 400,000 spectators gather to celebrate the event annually.

Milestones in LGBTQ-Related Legislation in Sweden

Sweden boasts many LGBTQ-protective laws today, positioning itself as one of the most LGBTQ-friendly countries globally. However, rewind 80 years, and the landscape looked starkly different. Same-sex sexual activity was criminalized, and homosexuality was pathologized. Transgender individuals faced insurmountable barriers, unable to legally change their gender.

In 1944, although same-sex sexual activity was decriminalized, it was still classified as a mental disorder. It wasn't until 1979 that this classification was reversed. In 1972, Sweden pioneered the world's first legal gender reassignment, albeit with the controversial requirement of mandatory sterilization. It wasn't until 2013 that this requirement was finally abolished. Furthermore, in 2018, the government made amends by compensating individuals who had undergone sterilization and gender reassignment before the law was amended. Each eligible person was offered a flat compensation of 225,000 Swedish kronor, with the deadline for application set on May 1, 2020.

The journey toward equality continued with the introduction of a "registered partnership system" for same-sex couples in 1995. Subsequently, in 2009, the Marriage Act was amended to grant same-sex couples the right to marry, akin to heterosexual couples.

The legal strides made by Sweden in recognizing LGBTQ rights over the past 80 years are remarkable. Yet, as Bill Schiller highlights in his interview, the battle against homophobia and transphobia persists. How can society further embrace sexual and gender minorities? Nevertheless it seems as of now, Sweden remains committed to progressing towards a truly egalitarian society.

Timeline of LGBTQ-related legislation in Sweden

| | |
|------|---|
| 1944 | Decriminalization of same-sex sexual relations |
| 1952 | Establishment of RFSL, an LGBTQ human rights organization |
| 1972 | Sweden becomes the first country in the world to allow legal gender reassignment |
| 1979 | Sweden's National Board of Health and Welfare certifies that homosexuality is not a mental disorder |
| 1987 | Homosexuality (later "sexual orientation") added to anti-discrimination law |
| 1995 | "Registered Partnership Act" for same-sex couples passed |
| 1998 | First "Stockholm Pride" held |
| 2003 | Same-sex couples' right to adopt children recognized |
| 2009 | Same-sex couples are included in the Marriage Act and "same-sex marriage" becomes legal |
| 2013 | Mandatory sterilization imposed on legal gender reassignment removed |
| 2018 | State compensation for those who were forced to undergo sterilization for gender reassignment before the legal change |

南定四郎の活動の足跡

「IGA日本」設立からパレード開催まで

どんな活動家／アクティビストも、生まれながらにして活動家だったわけではない。活動家への道を歩むことになる「きっかけ」が必ずあるものである。南定四郎で言えば、1984年2月にビル・シラーと出会ったことが、まさにそのきっかけだったと言えるだろう。

南さんは、そのちょうど10年前、1974年に『アドン』という商業ゲイ雑誌を創刊し、ゲイビジネスに参入した。当時、インターネットなどまだ存在しない時代にあって、雑誌媒体はとても重要な役割を果たしていた。同性愛／ゲイに関する情報を当事者に届け、通信欄はゲイ同士のネットワークを築く手段にもなった。そして何より『アドン』は、スウェーデンのゲイ雑誌『GAY』で南さんが紹介されるきっかけを作り、その記事がビルさんと南さんとを巡り合わせる橋渡しにもなった。

南さんは、訪日したビルさんからスウェーデンでの活動の話聞いて、「初めてゲイ・ムーブメントに開眼した」(参考文献[1])と語っている。例えば、シェアハウスの運営や編み物講習会の話など、ビルさんが話す活動はどれも具体的で、暮らしに根ざしたサービスの実践であるのに対し、自身のそれは自己投企や革命、セックスの自由といった空想的で実態のないものではないか。その気づきから、日常的な場を作ることが運動なのだと思開眼した南さんは、その後、ビルさんに進言された「IGA日本」を設立して活動の拠点とし、精力的に「場」を作ることを実践していく。

IGA(ILGA)の国際会議に積極的に参加し、そこで得た情報をコミュニティに還元する。「IGAクラブ」や「hands on hands」といったコミュニティスペースを作り、エイズ予防や若者の活動などを支援する。全国各地でIGAのセミナーを開き、札幌や名古屋などに支部を築く。1992年にレズビアン&ゲイ映画祭を主催し、94年には日本初のプライドパレードの開催を主導する。等々、枚挙にいとまがない。ビルさんとの出会いからの十数年における南さんの活動量と実績は瞠目に値する。

しかし、96年の第3回パレードでの混乱の責任を取る形で、南さんは翌年以降、活動の一線から退き、2010年にはパートナーの故郷・沖縄へ移住することになる。



創刊号となる『アドン』1974年5月号
The inaugural issue of "Adon," May 1974.

Tracing Teishiro Minami's Past and Activism

From the Establishment of 'IGA Japan' to
the Organizing the Pride Parade

Not every activist is born an activist; there's always a "trigger" that sets them on the path to activism. For Teishiro Minami, that trigger could be pinpointed to his encounter with Bill Schiller in February 1984.

A decade prior, Minami had ventured into the gay business by founding a commercial gay magazine called "Adon" in 1974. At a time when the internet was non-existent, magazines played a crucial role. They delivered information pertinent to the gay and same-sex community, and the letters sections served as a means to build networks within that community. Above all, "Adon" played a pivotal role in introducing Minami, via a feature in Sweden's gay magazine "GAY," which served as a conduit connecting Bill and Minami.

Listening to Bill's experiences in Sweden during his visit to Japan, Minami recalled feeling "enlightened for the first time" about the gay movement. Bill's activities, such as managing shared houses and knitting workshops, were all tangible, community-based services. This contrasted with Minami's own visions of self-enterprise, revolution, and sexual freedom, which seemed more fantastical than practical. Realizing the importance of creating everyday spaces as part of his activism, Minami took Bill's advice to heart and established "IGA Japan" as a hub for his activities, diligently working to create these safe spaces.

And by actively participating in IGA (ILGA) international conferences, Minami shared the information gathered there with the community back home. He established community spaces like "IGA Clubs" and "hands on hands" to support AIDS prevention and youth activities. Hosting IGA seminars nationwide, he also set up branches in cities like Sapporo and Nagoya. In 1992, he organized the Lesbian & Gay Film Festival and took the lead in organizing Japan's first Pride Parade in 1994. And the list goes on. The volume and achievements of Minami's activities over the decade following his encounter with Bill are truly commendable.

However, in the aftermath of internal disruptions during the third parade in 1996, Minami chose to take responsibility and step back from the frontline of activism the following year. By 2010, he had relocated to Okinawa, his partner's hometown, marking a significant shift in his life's trajectory.



40年ぶりの再会！

ビル・シラー × 南定四郎

2023年9月21日18:00(スウェーデン時間11:00)、1984年2月、訪日したビル・シラーさんが南定四郎さん宅に1週間投宿して以来、正確に言えば39年7ヶ月ぶりに、スウェーデンと日本のレジェンドが、ついにZOOM上で再会を果たしました。

南 ハロー。こうやってビルさんとお会いでき、長生きしてよかったと思っています。

ビル 再会でできて、本当に嬉しいです。残念ながら当時の写真は残っていないですが、私の記憶の中には素敵な思い出として刻まれています。

南 ビルさんに会ったことで、IGA日本支部を設立することになり、その後の活動も進めることができました。大変、感謝しています。ありがとうございました。

ビル あなたのエネルギーや情熱、行動力が成し遂げてきたことであって、私はただ、通りすがりの雲のようにあなたに関わっただけです。すべてはあなたの努力の賜物です。あなたが歴史をつくってきたのです。

南 (両手を振りながら) サンキュー・ベリー・マッチ！

ビル 歴史を知ることとはとても重要です。自分たちがどこから来たのか分からなければ、自分たちがどこへ向かっているのかも分からなくなってしまうからです。

* * *

南 1984年に東京でビルさんと会った1~2年後に、ストックホルムのビルさんのお宅で1泊させていただきました。覚えていますか？

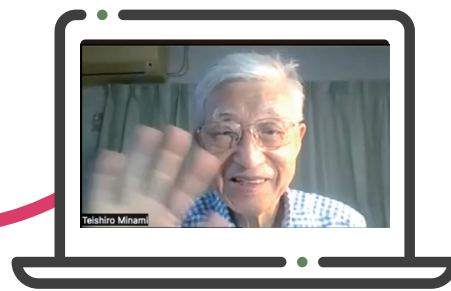
ビル 申し訳ありませんが、まったく記憶にありません。というのも、当時、私の自宅は国内外からたくさんの人が訪れ、宿泊する人もたくさんいて、すべてを把握し、記憶することは不可能だったからです。

南 話は変わりますが、ビルさん、現在、パートナーは？

ビル 10年間、男性と結婚していましたが、今は離婚し、一人で暮らしています。でも、その方は現在も大親友で、実は先日、敗血症で3回も入院して死にかけ、左足を切断し今は義足ですが、そのときの看病も彼がしてくれました。南さんは？

南 40年前にビルさんとお会いした時のパートナーと、今も一緒に暮らしています。

ビル それは素晴らしい。おめでとう！



Reunited After 40 Years!

Bill Schiller x Minami Teishiro

On September 21, 2023, at 18:00 (Swedish time 11:00), precisely 39 years and 7 months after Bill Schiller's visit to Teishiro Minami's home in February 1984, where he stayed for a week, the pioneering legends from Sweden and Japan finally reunited on ZOOM.

Minami Hello. It's so great to see you again like this, Bill. I feel fortunate to have lived this long.

Bill I'm truly delighted to reunite with you. Unfortunately, there aren't any photos from back then, but it remains a lovely memory in my mind.

Minami Meeting you, Bill, led to the establishment of the IGA Japan branch and facilitated our subsequent activities. I am deeply grateful. Thank you very much.

Bill It's your energy, passion, and actions that have achieved everything. I merely passed by, like a fleeting cloud, crossing paths with you. It's all a result of your efforts. You've been making this history.

Minami (Waving both hands) Thank you very much!

Bill Understanding history is crucial. If we don't know where we come from, we won't know where we're heading.

* * *

Minami Do you remember, Bill, a year or two after we met in Tokyo in 1984, I stayed overnight at your place in Stockholm?

Bill I'm sorry, but I have no recollection whatsoever. At that time, my home was frequented by numerous visitors from both domestic and international locales, with many staying over. It was impossible to keep track and remember everything.

Minami On a different note, Bill, do you currently have a partner?

Bill I was married to a man for ten years, but we've since divorced, and I live alone now. However, he remains a dear friend. Recently, I was hospitalized three times due to sepsis and underwent a left leg amputation. He cared for me during that time. And you, Minami?

Minami I'm still living with my partner, whom I met forty years ago when I first met you, Bill.

Bill That's wonderful. Congratulations!

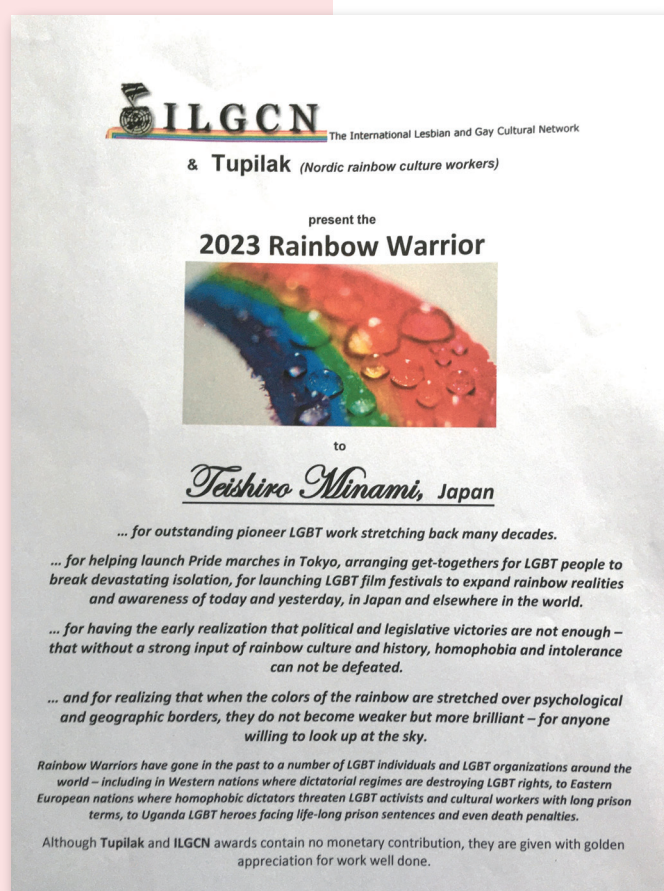


ILGCN & Tupilakが南定四郎に 「2023 Rainbow Warrior」を授与

ビルさんと南さんの再会が実現したことから、ビルさんが所属する「ILGCN(国際レズビアン&ゲイ文化ネットワーク)」と「Tupilak(北欧レインボー文化ワーカーズ)」から、2023年の「Rainbow Warriors(レインボー戦士)」賞が南定四郎さんに授与された。この賞はこれまでも世界中の多くのLGBTQの個人や団体に贈られてきたが、今回、東京での日本初のプライドパレード開催やレズビアン&ゲイ映画祭の立ち上げなど、南さんの長年にわたるLGBTQムーブメントへの貢献に対し、この賞が贈られることになった。

Teishiro Minami Awarded the '2023 Rainbow Warrior' by ILGCN & Tupilak

The reunion of Bill and Minami led to the awarding of the "2023 Rainbow Warriors" prize to Teishiro Minami by ILGCN (International Lesbian & Gay Cultural Network) and Tupilak (Nordic Rainbow Cultural Workers), organizations with which Bill is affiliated. This award recognizes Minami's extensive contributions to the LGBTQ movement, highlighted by pioneering Japan's inaugural Pride Parade in Tokyo and launching the Lesbian & Gay Film Festival, among other endeavors.



【参考文献】

- [1] 石田に (編著) 『躍動するゲイ・ムーブメント：歴史を語るトリックスターたち』 明石書店、2023 年
- [2] ソフィア・ヤンベリ (著)、豊田いずみ (訳) 『ぼくが小さなプライド・パレード：北欧スウェーデンのLGBT+』 ミツイパブリッシング、2020 年
- [3] 堀川修平 「日本のセクシュアル・マイノリティ〈運動〉における『学習会』活動の役割とその限界：南定四郎による〈運動〉の初期の理論に着目して」 ジェンダー史学会『ジェンダー史学』、2016 年
- [4] 南定四郎 「戦後日本のゲイ・ムーブメント」 『インパクション』 71 インパクト出版会、1991 年
- [5] 南定四郎 「インタビュー 日本のレズビアン/ゲイ・ムーブメントの歴史と戦略」 (聞き手：野口勝三) 『クィア・スタディーズ』 96 七つ森書館、1996 年



日本とスウェーデン 二人の活動家がつないだ虹の架け橋

これまで、「IGA日本」設立のきっかけをつくった「ビル・シュアー」なる人物については、南定四郎が語ってきた言葉がすべてであった。しかし、今回、ビル・シュアーはビル・シラーだと判明し、ビルさんにオンラインで直接話を聞いたことで、いくつもの新しい事実を知ることができた。ビルさんはシカゴ出身で、ベトナム戦争に抗議してスウェーデンに亡命したこと。1984年2月の訪日はIGAの組織拡大が主目的ではなく、オーストラリアにワーキングホリデーで滞在する前の1週間、ちょっと立ち寄っただけだったこと。南さんが、日常的な「場」を作ることが運動だと開眼した具体例として挙げているシェアハウスの運営や編み物講習会の話も、また、オーストラリア出発前夜にIGA日本設立に立ち会い、南さんとワインで乾杯したことも、ビルさんの記憶にはないという。

こうして書き連ねると、なんだか南さんの勘違いをあげつらっているようで心苦しくもあるのだが、実際、南さんの英語力を勘案すると、そこには言葉の壁が厳然とあったと思われる。また、現在80歳のビルさんが、40年前の異国での出来事を事細かに覚えていないことも致し方ないだろう。つまり、今となってはもう、二人が40年前にどんな会話をしたかは正確には分からない。でも、ここで私は言いたい。勘違いでも思い込みでも、齟齬でも誤解でも、いいじゃないか。ビルさんは、40年前に自分が南さんに語ったことが、ここまで南さんのその後の活動に影響を与えたことを今回、初めて知った。南さんは南さんなりにビルさんの言葉を受け取って、触発され、その後の日本のLGBTQ運動を牽引していった。これはポジティブな齟齬であり、歴史を動かした誤解であり、幸せな勘違いだったのだ。それでいいじゃないか。二人のエピソードは、とても人間臭くて、そして、南さんらしくて、私はとても好きだ。

御年80歳と91歳のスウェーデンと日本のレジェンドの40年ぶりの再会は、オンライン上ということもあり、とても静謐な空気が漂っていた。でも、その空間は40年の時を越え、言葉にしなくても伝わる、闘い続けた者同士の熱い連帯感と敬愛の念に包まれていた。

山縣真矢

Japan and Sweden: Rainbow Bridge Forged by Two Activists

Until now, our understanding of the figure behind the inception of "IGA Japan" relied solely on Teishiro Minami's narrative. However, this time, a revelation unfolded: the enigmatic "Bill Shua" was none other than Bill Schiller. Thanks to a modern online exchange with Bill, a new treasure trove of insights emerged. Bill, hailing from Chicago, had sought refuge in Sweden amidst the turmoil of the Vietnam War. His visit to Japan in February 1984 wasn't primarily about IGA expansion; rather, it marked a fleeting pause before embarking on a working holiday adventure in Australia. Details Minami had highlighted as pivotal instances, like managing shared houses and knitting workshops, seemed to escape Bill's memory. Similarly, he couldn't recollect being present at IGA Japan's inception or sharing a toast with Minami before his departure to Australia.

Admittedly, it feels a bit strange to shine a light on Minami's earlier misconceptions. However, considering Minami's limited proficiency in English, a significant language barrier had likely existed. Moreover, it's understandable that Bill, now at the sprightly age of 80, does not vividly recall some events now four decades ago from his time in a foreign land. But here's the heart of the matter: whether it was a misunderstanding, a misconception, or a misinterpretation, it scarcely matters. What holds weight is the realization that Bill, for the first time, now can see how his words to Minami forty years ago profoundly shaped Minami's subsequent endeavors. In his own unique way, Minami absorbed Bill's wisdom, found inspiration, and went on to lead Japan's LGBTQ movement. It's a positive twist of fate, a misunderstanding that shaped history, a serendipitous journey. And that's perfectly alright. Their story is deeply human, quintessentially Minami, and it warms the heart.

The 40-year reunion of these Swedish and Japanese pioneering legends, aged 80 and 91 respectively, exude a gentle nostalgia, especially when seen in the glare of the monitors of their online interaction. Yet, within that digital space, transcending four decades of the passing of time, lingered an unspoken bond of camaraderie and mutual respect between two stalwarts who had fought society side by side, enriching us all with a sense of cherished reminiscence.

Yamagata Shinya



40年の時を超えて 1984-2024
ビル・シラー × 南定四郎
2024年3月31日 初版第1刷発行

制作・発行: プライドハウス東京「文化・歴史・アーカイブ」チーム
編集・執筆: 山縣真矢
翻訳: オリビエ・ファールブル
デザイン: 妹尾亜留美
イラスト: 新地健郎

BEYOND 40 YEARS 1984-2024
Bill Schiller × Minami Teishiro
First Edition: March 31, 2024

Published by PRIDE HOUSE TOKYO Culture / History / Archives Team
Edit & Text: Yamagata Shinya
Translation: Oliver Fabre
Design: Senoo Alumi
Illustration: Shinichi Kenro